



## Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентами-соматизмами в эрзянском и финском языках

Н. М. Мосина<sup>✉</sup>, Е. Д. Карпунина

МГУ им. Н. П. Огарёва, г. Саранск, Российская Федерация

<sup>✉</sup> [natamish@rambler.ru](mailto:natamish@rambler.ru)

### Аннотация

**Введение.** Интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество проблем. С одной стороны, задачей исследователей является описание фразеологического материала отдельного языка с упором на их специфические особенности, с другой – все большее значение в условиях современного развития национальных языков, широкой интеграции и обогащения культур приобретает вопрос о необходимости оценки языковых явлений на основе сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических микросистем родственных языков. Соматическая лексика является важной частью лексической системы языка, необходимой для понимания языковой картины мира: лексемы, называющие части тела, относятся к древнейшему пласту лексики, характеризуются частотностью употребления, семантической устойчивостью и большой способностью к метафоризации, однако исследования в области сравнительно-сопоставительного анализа эрзянского и финского языков еще не проводились. Актуальность исследования обуславливается необходимостью определения взаимосвязи между языковыми системами и влияния соматических образов на формирование фразеологического состава; изучение соматических фразеологизмов во многом помогает понять менталитет и мировосприятие народов, а также языковые и культурные взаимосвязи. В статье анализируются фразеологические конструкции с соматическими лексемами в двух дальнеродственных языках, их функционирование в контексте культурной идентичности и взаимодействия. Однако в сравнительно-сопоставительном аспекте исследуемый материал недостаточно изучен. Цель исследования – выявить сходства, различия и лингвокультурные аспекты фразеологизмов с соматической лексикой в эрзянском и финском языках.

**Материалы и методы.** Материалом для проведения исследования послужили фразеологизмы и пословицы из фразеологических словарей, сборников и пособий по эрзянскому и финскому языкам. С помощью лексикографического метода были выделены и проанализированы устойчивые лексические единицы с компонентом-соматизмом. Для их выявления применялся метод сплошной выборки. Компонентный и этимологический виды анализа использовались для детального исследования происхождения соматических единиц и выявления их общих семантических характеристик в эрзянском и финском языках.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Авторами выявлены фразеологические единицы с наиболее частотными компонентами-соматизмами, проведен этимологический анализ соматической лексики для нахождения общих корней и исторических связей, отражающих культурные особенности обоих языков. Значения данных соматизмов помогли выделить три семантические группы фразеологизмов, найти примеры полных и частичных эквивалентов, выделить репрезентирующие концепты, а также определить индивидуальные особенности в их понимании эрзянским и финским народами.

**Заключение.** Сравнительный анализ фразеологических единиц с соматизмами в эрзянском и финском языках позволил выявить как общие типы и механизмы, так и уникальные особенности, присущие этим языковым системам. Проведенное исследование способствует расширению теоретических аспектов в изучении лингвокультурологии и фразеологии, особенно в контексте взаимодействия двух культур, с акцентом на сохранение и трансформацию семантики соматических компонентов в устойчивых лексических единицах. Практическая значимость исследования заключается в возможности его применения в процессе преподавания и изучения языков, прежде всего в аспектах лексикологии финно-угорских языков, межкультурной коммуникации и перевода.

**Ключевые слова:** соматизмы, фразеологические единицы, эрзянский язык, финский язык, сравнительный анализ

**Конфликт интересов:** авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Мосина Н. М., Карпунина Е. Д. Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентами-соматизмами в эрзянском и финском языках // Финно-угорский мир. 2024. Т. 16, № 4. С. 408–416. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.016.2024.04.408-416>

© Мосина Н. М., Карпунина Е. Д., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

# Comparative Analysis of Phraseological Units with Somatic Components in the Erzya and Finnish Languages

N. M. Mosina<sup>✉</sup>, E. D. Karpunina

National Research Mordovia State University,

Saransk, Russian Federation

<sup>✉</sup> [natamish@rambler.ru](mailto:natamish@rambler.ru)

## Abstract

**Introduction.** The article considers a comparative study of somatic elements within phraseological units in two distantly related languages, Erzya and Finnish, aiming to identify common features and distinctive characteristics in their semantics. The relevance of this research lies in the need to explore the relationship between linguistic systems and the influence of somatic imagery on the formation of phraseological expressions. Studying somatic phraseological units significantly contributes to understanding the mindset and worldview of the peoples, as well as the linguistic and cultural connections between them. The article analyzes phraseological constructions containing somatic lexemes in the two distantly related languages (Erzya and Finnish), focusing on their functioning in the context of cultural identity and interaction. However, the material under study remains insufficiently explored from a comparative perspective. The objective of this research is to uncover the similarities, differences, and linguocultural aspects of phraseological units with somatic vocabulary in Erzya and Finnish.

**Materials and Methods.** The research material consisted of idioms and proverbs extracted from phraseological dictionaries, collections, and educational resources on the Erzya and Finnish languages. Using the lexicographic method, stable lexical units with somatic components were identified and analyzed. The method of continuous sampling was employed to extract these units. Componential and etymological analyses were conducted to investigate the origins of the somatic units in detail and to identify their shared semantic characteristics in the Erzya and Finnish languages.

**Results and Discussion.** The authors have identified phraseological units with the most frequent somatic components and conducted an etymological analysis of somatic vocabulary to uncover common roots and historical connections reflecting cultural characteristics. The meanings of these somatisms helped distinguish three semantic groups of phraseological expressions, find examples of full and partial equivalents, highlight the representing concepts, and determine individual nuances in their interpretation by the Erzya and Finnish peoples.

**Conclusion.** A comparative analysis of phraseological units with somatisms in the Erzya and Finnish languages reveals both common types and mechanisms, as well as unique features inherent to these linguistic systems. The conducted study contributes to the expansion of theoretical aspects in the fields of linguoculturology and phraseology, particularly in the context of the interaction between the two cultures, with an emphasis on the preservation and transformation of the semantics of somatic components in stable lexical units. The practical significance of the study lies in its potential application in the teaching and learning of languages, especially in the areas of lexicology of Finno-Ugric languages, intercultural communication, and translation.

**Keywords:** somatisms, phraseological units, Erzya language, Finnish language, comparative analysis

**Conflict of interest:** The authors declare no conflict of interest.

**For citation:** Mosina N.M., Karpunina E.D. Comparative Analysis of Phraseological Units with Somatic Components in the Erzya and Finnish Languages. *Finno-Ugric World*. 2024;16(4):408–416. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.016.2024.04.408-416>

## Введение

В последние десятилетия повышается интерес к сравнительным исследованиям языков и культур в рамках лингвистики и лингвокультурологии. Так, соматизмы (слова, обозначающие части тела) являются неотъемлемой частью языковой системы. Они не только отражают физиологические особенности человеческого организма, но и служат индикаторами менталитета, образа мышления и мироощущения народа, а также передают национально-культурные особенности носителей языка. Поскольку соматизмы обладают высокой образностью и экспрессивностью, они часто встречаются во фразеологических единицах, поговорках, пословицах и поговорках.

Сравнительный анализ фразеологизмов двух дальнеродственных языков – эрзянского и финского – с соматической лексикой позволяет, во-первых, выявить их универсалии, специфические черты, сходства и различия, а во-вторых, глубже понять менталитет и мировоззрение народов, восприятие ими окружающего мира.

Понимание того, как различные культуры отражают свое представление о мире через призму языка, может быть полезным не только в сфере лингвистики, но и для других областей знаний: социологии, антропологии, культурологии. Практическая значимость статьи заключается еще и в возможности использования результатов исследования в преподавании рассматриваемых языков, составлении фразеологических словарей и пособий по сравнительной фразеологии финно-угорских языков [1; 2].

Объект исследования – фразеологические единицы (далее – ФЕ), паремии, пословицы и поговорки эрзянского и финского языков, содержащие в себе компоненты-соматизмы. Предмет исследования – семантические характеристики ФЕ в исследуемых языках с наиболее частотными группами соматизмов.

В статье приводится анализ не только самих языковых конструкций, но и их функционирования в контексте культурной идентичности, традиций и обычаев, что позволяет продемонстрировать, как язык отражает культуру и как, в свою очередь, культура формирует язык.

Цель статьи – провести сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентами-соматизмами в эрзянском и финском языках, выявить их лексико-семантические и культурные особенности, оценить их значение в контексте языкового и национально-культурного взаимодействия.

### **Обзор литературы**

Соматическая лексика – универсальный лексический пласт в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов [3–5]. Именно лексика, обозначающая части тела, традиционно выделяется первой в составе любого языка, что связано с ее фундаментальным значением для отражения особенностей человека, концептуализации его взаимодействия с окружающим миром [6; 2; 7].

Внимание ученых сегодня привлекают соматизмы, которые активно встречаются в составе устойчивых сочетаний. Ряд исследователей благодаря анализу фразеологизмов, имеющих в своем составе соматическую лексику, делают вывод, что они являются самыми широко используемыми лексемами, которым свойственна высокая частотность и устойчивость в языке [8–9].

В. В. Теганюк и Е. Н. Коновалова выявляют в своей работе универсальные закономерности и специфические особенности в семантических полях фразеологических единиц с соматизмом «голова» во французско-канадском, французском и английском языках [11].

В. Н. Соловар исследует соматизмы в обско-угорских языках, уделяя особое внимание описанию их сходств и различий в структуре и семантике устойчивых сочетаний близкородственных языков [12]. Некоторые работы описывают соматическую лексику как источник ценной информации о культуре и истории народа [13].

Также большой интерес вызывают работы, основанные на сравнительно-сопоставительном анализе ФЕ [14]. Так в некоторых исследованиях рассматриваются фразеологизмы с соматическими компонентами с точки зрения семантических характеристик и адекватности переводческих соответствий<sup>1</sup>.

### **Материалы и методы**

Иллюстративным материалом исследования выступили фразеологизмы и паремии (в том числе пословицы и поговорки), которые были получены в результате применения метода сплошной выборки из следующих словарей и сборников

<sup>1</sup> Дригалова Е. Д. Сравнительный анализ фразеологических единиц с соматизмом «sydän»/«седей» в финском и эрзянском языках // Богатство финно-угорских народов : мат-лы Междунар. финно-угорского студ. форума. Йошкар-Ола, 2018. Вып. 5. С. 53–55.

эрзянского и финского языков: «Phraseologia Morduinica»<sup>2</sup>, «Фразеологический словарь мордовских (мокша и эрзя) языков»<sup>3</sup>, «Устно-поэтическое творчество мордовского народа. Пословицы, присловья и поговорки»<sup>4</sup>, «Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja»<sup>5</sup>, «Финские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Русские пословицы и поговорки и их финские аналоги»<sup>6</sup>. Данный метод позволил собрать и исследовать все доступные ФЕ с компонентами-соматизмами из выбранных источников.

Применение описательного метода помогло систематизировать выбранные фразеологизмы в эрзянском и финском языках, выявить их структурные и семантические особенности, а также описать их функции в языковой системе.

Благодаря лексикографическому методу были уточнены значения базовых лексем, а этимологический анализ дал возможность проследить их происхождение, установить исторические связи и заимствования.

Сравнительно-сопоставительный метод способствовал выявлению общих и отличительных черт ФЕ с соматической лексикой в двух дальнеродственных языках, что позволило выделить как универсальные, так и национально-специфические черты, отражающие культурные и исторические особенности эрзянского и финского народов.

### Результаты исследования и их обсуждение

При проведении исследования было выявлено, что наиболее частотными в эрзянской и финской фразеологии являются базовые соматизмы, которые обозначают названия наружных частей тела, функционально очевидных для человека, а также внутренних органов. Поэтому для анализа мы используем следующие соматизмы: 1) эрз.<sup>7</sup> *пря* 'голова', фин. *pää* 'голова'; 2) эрз. *cedей* 'сердце', фин. *sydän* 'сердце'; 3) эрз. *кедь* 'рука', фин. *käsi* 'рука'.

Для выявления общих корней и исторических связей, отражения культурных особенностей был проведен этимологический анализ, давший возможность определить происхождение соматизмов, проследить, являются ли эти лексемы результатом общего происхождения языков, заимствования из других языков или независимого развития.

Согласно «Этимологическому словарю эрзянского языка»<sup>9</sup>, слово *пря* 'голова' (часть тела человека или животного) имеет аналоги в большинстве близкородственных языков и восходит к финно-угорскому языку-основе. В финском языке, в соответствии со словарем «Nykysuomen etymologinen sanakirja»<sup>10</sup>, слово *pää* 'голова' имеет эквиваленты во всем уральском языковом сообществе, например карельском, эстонском, коми, удмуртском языках. Первоначальная прауральская форма этого слова была реконструирована как *\*päne*.

Эрзянская лексема *cedей* 'сердце', по мнению ученых-этимологов Д. В. Цыганкина и М. В. Мосина, имеет значение «внутренний орган человека или животного», восходит к финно-угорскому праязыку и имеет аналоги во многих финно-угорских языках<sup>11</sup>. Финское слово *sydän* 'сердце' также восходит к финно-угорскому языку-основе, имеет эквиваленты в таких языках, как карельский, эрзянский, марийский, хантыйский и др. В литературе впервые было обнаружено в текстах времен Агриколы<sup>12</sup>.

<sup>2</sup> Kahla M. *Phraseologia Morduinica*. Helsinki, 2010. 140 s.

<sup>3</sup> Ширманкина Р. С. Фразеологический словарь мордовских языков (мокша и эрзя). Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1998. 215 с.

<sup>4</sup> Устно-поэтическое творчество мордовского народа. Т. 4, кн. 1. Пословицы, присловья и поговорки / НИИ яз., лит., ист. и экон. при Совете Министров Мордовии АССР. Саранск, 1967. 375 с.

<sup>5</sup> Kari E. *Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja*. Otava, 1993. 232 s.

<sup>6</sup> Храмова О. А. Финские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Русские пословицы и поговорки и их финские аналоги. Москва : КАРО, 2011. 240 с.

<sup>7</sup> эрз. – эрзянский язык.

<sup>8</sup> фин. – финский язык.

<sup>9</sup> Цыганкин Д. В., Мосин М. В. Этимологиянь валкс. Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2015. 224 с.

<sup>10</sup> Häkkinen K. *Nykysuomen etymologinen sanakirja*. WS Bookwell Oy, 2007. 1011 s.

<sup>11</sup> Цыганкин Д. В., Мосин М. В. Этимологиянь валкс. Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2015. 224 с.

<sup>12</sup> Häkkinen K. *Nykysuomen etymologinen sanakirja*. WS Bookwell Oy, 2007. 1011 s.

В «Этимологическом словаре эрзянского языка» указано, что эрзянское *кедь* ‘рука’ относится к лексике финно-угорского происхождения, имеет эквиваленты в финском, карельском, марийском и других родственных языках. Согласно «Современному этимологическому словарю финского языка», слово *käsi* ‘рука’ имеет определенные эквиваленты во всех финно-угорских языках, например вепском, мансийском, венгерском и др. Первоначальная форма была реконструирована как *\*käte* и встречается в финском языке до сих пор при склонении слова *käsi* ‘рука’ (*käte-nä*)<sup>13</sup>.

Результаты проведенного анализа данных словарных дефиниций свидетельствуют о том, что содержание и происхождение исследуемых соматизмов в эрзянском и финском языках полностью совпадают: все лексемы восходят к финно-угорскому языку-основе и имеют значение частей или внутренних органов человеческого тела.

В ходе исследования было выявлено 110 единиц, содержащих компонент-соматизм, на материале эрзянского языка, 105 единиц – на материале финского. Значения этих соматизмов послужили основанием для выделения следующих семантических групп ФЕ.

1. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом *пря/пää* ‘голова’. В данную группу вошли 39 ФЕ эрзянского языка с соматизмом *пря* ‘голова’. Представим некоторые из них:

*Алтамс пря мейс* ‘Ручаться **головой** за что-либо’ (здесь и далее перевод наш. – Авт.); *Роботамс прянь атак кепсе* ‘Работать не поднимая **головы**’; *Саемс пря кедьс* ‘Взять свою **голову** в руки’; *Синтремс пря* ‘Ломать **голову**’.

Также в эту группу вошли 44 финские ФЕ с соматизмом *pää* ‘голова’, например:

*Älä luule luuta lihaksi, pääsin päättä paistikkaaksi* ‘Не принимай кость за мясо, баранью **голову** – за пареную репу’; *Ei voi ylemmä päättään hypätä* ‘Выше **головы** не прыгнешь’; *Päästään kala ensiksi haisee* ‘Рыба гниет с **головы**’.

Так, в эрзянских и финских фразеологизмах довольно часто встречается соматизм *пря/пää*. Это свидетельствует о его важности в языковой картине мира. В обоих исследуемых языках ФЕ с данным компонентом репрезентируют такие концепты, как:

1) ум и разум (эрз. *Прястэ эряви, кить прятень эряви* ‘Умному человеку **голова** нужна, а глупому – нет’; *Прясь весемтень ушоткс* ‘**Голова** – всему начало’; *Прясь покш, ансяк превтне аламо* ‘**Голова** большая, да ума в ней мало’; фин. *Ei järkeä kauhalla päähän ajeta* ‘Ковшом ума в **голову** не добавишь’; *Niin monta mieltä, kuin päättä* ‘Сколько **голов**, столько умов’; *Tyhmästä päästä kärsii koko ruumis* ‘От глупой **головы** страдает все тело’);

2) память и внимание (эрз. *Ёртомс прясто кинь* ‘Выбросить из **головы** кого-либо’; *Ливтямс прясто* ‘Вылететь из **головы**’; *Озамс пряс* ‘Засесть в **голове**’; фин. *Antaa jollekulle päihin* ‘Вбить в **голову**’; *Täyttä päättä* ‘**Голова** забита’; *Vetää päänsä täyteen* ‘Забивать **голову**’);

3) чувства и действия (эрз. *А тукиномс прясто кинь* ‘Не выходить из чьей-либо **головы**’; *Чаракавтомс пря кинь* ‘Вскружить **голову** кому-либо’; фин. *Jollakulla on kova pää* ‘Тяжелая **голова**’; *Aukoa päättä* ‘Вскружить **голову**’; *Pitää pää kylmänä* ‘Держать **голову** в холоде’).

При анализе также были выявлены полные и частичные эквиваленты в обоих исследуемых языках, например: эрз. *Кандомс пря верьга* ‘Поднять **голову** (важничать)’ и фин. *Pää rystyyn*. ‘Высоко поднятая **голова**’; или эрз. *Ёмавтомс пря* ‘Лишиться **головы** (жизни)’ и фин. *Ranna pää* ‘Отдать **голову** на отсечение’.

При этом несмотря на схожесть значений, некоторые ФЕ имеют нюансы в толковании, которые отражают различия в языковой картине мира и культурном контексте, например: эрз. *Улемс дурак пря* ‘Быть бараньей **головой**’; *Кинь прясо парго преве, се а ули реве* ‘У кого в **голове** много ума, тот не будет овцой’; фин. *Jonkun pää ei ole tuohesta* ‘Чья-то **голова** не из бересты’; *Jonkun pää on terävä kuin partaveitsi* ‘Чья-то **голова** острая, как бритвенный нож’.

<sup>13</sup> Там же.

2. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом *cedej/sydän* ‘сердце’. В результате анализа были выявлены 33 эрзянские ФЕ с соматизмом *cedej* ‘сердце’. Приведем некоторые примеры:

*Калгодо cedej* ‘Черствое **сердце**’; *Меремс cedейга* ‘Сказать **сердцем**’; *Седеесь аволь туф, сьавкс вейсэ* ‘**Сердце** не шапка, ум на голове’; *Тейнемс кельть-cedейть* ‘Делать языком и **сердцем**’.

Также при проведении исследования было найдено 32 финских фразеологизма с компонентом *sydän* ‘сердце’, например:

*Ploita koko sydämestään* ‘Радоваться всем **сердцем**’; *Särkeä jonkun sydän* ‘Разбить чье-то **сердце**’; *Suu on sydämen tulkki* ‘Рот – переводчик **сердца**’; *Tehdä kieletysydämet kylmiksi* ‘Делать язык **сердца** холодным’.

Как в эрзянском, так и в финском языке широко используется соматизм *cedej/sydän* в составе фразеологизмов, что говорит о его высокой значимости в выражении чувств, эмоций и душевного состояния данных народов: эрз. *Калавтомс cedej* кинь ‘Разбить **сердце** кому-либо’; *Паро валось – аволь кельстэ, паро валось – cedej мельстэ* ‘Доброе слово говорится не языком, а душой и **сердцем**’; фин. *Huvä sydän tekee huvää työtä* ‘Доброе **сердце** делает доброе дело’; *Tuntea sydämessä* ‘Чувствовать **сердцем**’.

Для обоих языков характерно выражение во ФЕ таких концептов, как:

1) любовь (эрз. *Пицемс cedej* кинь ‘Обжечь **сердце** кому-либо’; *Максомс cedej* кинень ‘Отдать **сердце** кому-либо’; фин. *Avata sydämensä jollekulle* ‘Открыть свое **сердце** кому-либо’; *Sydän on täynnä toivoa, kun se on täynnä rakkautta* ‘**Сердце** полно надежды, когда оно полно любви’);

2) тревога (эрз. *Марямс cedейсэ* ‘Чувствовать **сердцем**’; *Седеесь скирдавсь* ‘**Сердце** беспокоится’; фин. *Jonkun sydän on levoton* ‘Чье-то **сердце** беспокойное’; *Jonkun sydän hurrää kurkkuun* ‘**Сердце** сильно напугано’);

3) сострадание (эрз. *Кецямс cedейга* ‘Радоваться всем **сердцем**’; *Мария cedej* ‘Чувствительное **сердце**’; *Кортамс cedейшкава ки марто* ‘**Сердечно** говорить с кем-либо’; фин. *Sanoa koko sydämestään* ‘Сказать от всего **сердца**’; *Jonkun sydän pehmenee* ‘Чье-то **сердце** смягчилось’);

4) доброта (эрз. *Кецявтомс cedej* кинь ‘Обрадовать **сердце** кому-либо’; *Улемс паро cedej* ‘Иметь хорошее **сердце**’; фин. *Äidin sydän on villoja pehmeämpi* ‘**Сердце** матери мягче шерсти’; *Huvä sydän on parempi kuin kultainen vuö* ‘Доброе **сердце** лучше, чем золотой пояс’).

Многие фразеологизмы имеют полные или частичные эквиваленты в другом языке (эрз. *Седеесь витеви кинь* ‘Чье-либо **сердце** удовлетворяется’ и фин. *Jonkun sydän tuntee tuudytystä* ‘Чье-то **сердце** испытывает чувство удовлетворения’), однако некоторые языковые единицы все же имеют значительные отличия, что свидетельствует об особенностях в культуре и традициях каждого народа: эрз. *Седеесь вастень ськянь куй не пачтась* ‘**Сердце** против неправды не стоит’; *Седеесь пиленза улихть, синь сембода кулихть* ‘У **сердца** уши есть, они все слышат’ и фин. *Sydän on kevyempi kuin höyhen, jos sitä ei raina mikään* ‘**Сердце** легче пера, если его ничего не тяготит’; *Sydän on omassa rinnassa, mutta sitä ei ole omassa vallassa* ‘**Сердце** в груди, но оно не подчиняется нашей воле’.

3. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом *kedь/käsi* ‘рука’. При работе над статьей были выбраны 38 фразеологизмов эрзянского языка с соматизмом *кедь* ‘рука’, например:

*Кедень апак начто чама а шляви* ‘Не намочив **руки**, лицо не умоешь’; *Кинь сыр-нень кедензэ, сень пейшксеть зепензэ* ‘У кого золотые **руки**, у того полны карманы’; *Эсь кедеть – эсь мелеть* ‘Своя **рука** – владыка’.

В ходе проведения анализа нами также было выявлено 29 финских ФЕ с лексемой *käsi* ‘рука’. Представим некоторые из них:

*Ei kädet ristissä rikkaiksi tulla* ‘Те, кто сидит сложа **руки**, богатыми не становятся’; *Käsi käden pesee* ‘**Рука** **руку** моет’; *Pitää käsissään* ‘Держать в **руках**’; *Tyhjä Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee* ‘Левая **рука** не знает, что делает правая’.

Частое использование соматизма *кедь/käsi* во фразеологизмах эрзянского и финского языков подчеркивает его важность в описании человеческих способностей отношений и взаимодействия между людьми, например: эрз. *Васов кедеть венстясак – кадоват кедтеме* ‘Далеко **руки** протянешь – без рук останешься’; *Вачкодемс кедь ланга кинь* ‘Ударить кому-либо по **рукам**’; *Ве кедесь сау, омбоцесь максы* ‘Одной **рукой** берет, другой – раздает’; фин. *Kansan käsi on karttuisa* ‘**Рука** у народа в мозолях’; *Saapua tyhjin käsin* ‘Прийти с пустыми **руками**’.

ФЕ с используемым соматизмом вербализуют следующие концепты:

1) помощь (эрз. *Венстямс кедь кинень* ‘Протянуть **руку** кому-либо’; фин. *Kaksi käättä parempi kuin yksi* ‘Две **руки** лучше, чем одна’);

2) сила (эрз. *Кундамс голой кедьсэ* ‘Хвататься голыми **руками**’; *Смеленть кедьсэ ношка мечеськак пштилгады* ‘В **руках** смелого и тупой меч становится острым’; фин. *Tarttua paljain käsin* ‘Держаться голыми **руками**’; *Käsissä on voima* ‘В **руках** сила’);

3) труд и умение (эрз. *Сельмте пелить, кедтне тенть* ‘Глаза боятся, а **руки** делают’; *Сырнень кедть – сырнень тевть* ‘Золотые **руки** – золотые дела’; фин. *Käsissä on taidot* ‘В **руках** навыки’; *Omata kultaiset kädet* ‘Иметь золотые **руки**’).

При этом количество эрзянских фразеологизмов с использованием компонента *кедь/käsi* значительно выше, чем в финском языке. Несмотря на наличие полных эквивалентов и схожесть значений (эрз. *Кадовомс кедстеме* ‘Остаться с пустыми **руками**’ и фин. *Jäädä tyhjin käsin* ‘Остаться с пустыми **руками**’), значительная часть ФЕ имеет существенные различия в толковании, что говорит о различиях в языковых и культурных картинах мира данных народов: эрз. *Ломанень кедтне ансяк коцькерьганкс парт* ‘Чужие **руки** – грабли’ и фин. *Käsi ei ole kuynärää pidempi* ‘**Рука** не длиннее локтя’.

### Заключение

Исследуемые в эрзянском и финском языках соматизмы относятся к древнейшему пласту финно-угорской лексики, о чем свидетельствует их этимологический анализ, при этом каждый из них характеризуется устойчивостью и высокой частотностью употребления.

Так, в ходе работы над статьей нами было проанализировано 110 эрзянских и 105 финских фразеологизмов с компонентами-соматизмами *пря/рää* ‘голова’, *седей/sydän* ‘сердце’ и *кедь/käsi* ‘рука’. Удалось выявить полные и частичные эквиваленты ФЕ; определить концепты, вербализующиеся с помощью фразеологизмов, в составе которых находятся соматизмы; найти сходства и индивидуальные особенности языковой картины мира эрзянского и финского народов, общие и специфические черты восприятия и использования частей человеческого тела.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андрианова Н. С. Соматизмы как универсальные образы фразеологических единиц русского и французского языков // Казанская наука. № 6. С. 233–236. EDN: [NNRBKA](#)
2. Дригалова Е. Д., Мосина Н. М. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматизмом «рää» / «голова» в финском и русском языках // Огарев-online. 2017. № 8. URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/sopostavitelnyj-analiz-frazeologicheskix-edinic-s-somatizmom-paa-golova-v-finskom-i-russkom-yazykah> (дата обращения: 05.08.2024).
3. Чжан Сюеин. Исследование семантических особенностей фразеологизмов с компонентами-соматизмами // Филология и человек. 2013. № 4. С. 119–126. URL: <http://journal.asu.ru/pm/issue/view/299> (дата обращения: 05.08.2024).
4. Idiomatic Proclivity and Literality of Meaning in Body-Part Nouns: Corpus Studies of English, German, Swedish, Russian and Finnish / J. Niemi [et al.] // Folia Linguistica. 2013. Vol. 47, issue 1. <https://doi.org/10.1515/flin.2013.009>



5. Muikku-Werner P., Penttilä E. Idiomit osana kielikontakteja: lainaidiomien merkityksen päättelyä // *Virittäjä*. 2014. Vol. 118, issue 3. S. 372–406. URL: <https://journal.fi/virittaja/article/view/9030/13840> (дата обращения: 07.08.2024).

6. Гирчева О. Е., Казаева Н. В. Семантическая характеристика соматических фразеологизмов с компонентом *kez* ‘рука’ в венгерском языке // *Огарев-online*. 2015. № 2. URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/semanticheskaya-kharakteristika-somaticheskikh-frazeologizmov-s-komponentom-kez-ruka-v-vengerskom-yazyke> (дата обращения: 07.08.2024).

7. Мосина Н. М., Казаева Н. В. Семантическая характеристика и особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом *fej / pää / ня* ‘голова’ в венгерском, финском и мокшанском языках // *Финно-угорский мир*. 2017. № 3. С. 39–46. URL: <https://csfu.mrsu.ru/arh/2017/3/39-46.pdf> (дата обращения: 05.08.2024).

8. Кравченко О. Н., Субботина И. М. Соматизм «сердце» в составе фразеологических единиц с позиции антропоцентрического подхода (на материале английского и русского языков) // *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки*. 2014. № 20 (23). С. 74–78. URL: [http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/56430/1/Kravchenko\\_Somatizm.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/56430/1/Kravchenko_Somatizm.pdf) (дата обращения: 05.08.2024).

9. Мошина Е. А. Соматический код русской и английской лингвокультур: образные признаки макроконцептов *земля* и *earth / land* // *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2020. Т. 22, № 2. С. 533–540. <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2020-22-2-533-540>

10. Умаев Р. М., Дударова Л. М., Дзангиева М. М. Классификация соматизмов // *Рефлексия*. 2021. № 1. С. 31–33. EDN: **WIIGFX**

11. Теганюк В. В., Коновалова Е. Н. Семантический анализ соматизма «голова» во фразеологии французско-канадского, французского и английского языков // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2023. Т. 16, № 6. С. 1960–1964. EDN: **OWMMRD**

12. Соловар В. Н. Семантика фразеологизмов-соматизмов с компонентом *сым/сям* ‘сердце’ в обско-угорских языках // *Финно-угорский мир*. 2017. № 4. С. 65–70. URL: <https://csfu.mrsu.ru/arh/2017/4/65-70.pdf> (дата обращения: 20.07.2024).

13. Казиева А. М., Петренко С. А., Петренко А. Ф. Соматизм «heart» в составе фразеологизмов английского языка // *Вестник Пятигорского государственного университета*. 2024. № 1. С. 109–114. EDN: **PMCSZE**

14. Горбулич И. С. Сравнительный анализ английских соматических фразеологизмов с компонентом «heart» и русских фразеологизмов с компонентом «сердце» // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2017. № 9 (63). Ч. 2. С. 124–128. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.63.038>

## REFERENCES

1. Andrianova N.S. [Somatisms as Universal Images of Phraseological Units of Russian and French Languages]. *Kazanskaya nauka*. 2023;(6):233–236. (In Russ.) EDN: **NNRBKA**

2. Drigalova E. D., Mosina N. M. Phraseological Units with Somatism “Pää” / “Head” in Finnish and Russian Languages: A Comparative Analysis. *Ogarev-online*. 2017;(8). (In Russ., abstract in Eng.) Available at: <http://journal.mrsu.ru/arts/sopostavitelnyj-analiz-frazeologicheskix-edinic-s-somatizmom-paa-golova-v-finskom-i-russkom-yazykax> (accessed 05.08.2024).

3. Chzhan Siuein. [Semantic Features of Phraseologisms with Somatic Components]. *Filologiya i chelovek*. 2013;(4):119–126. (In Russ.) Available at: <http://journal.asu.ru/pm/issue/view/299> (accessed 05.08.2024).

4. Niemi J., Mulli J., Nenonen M., Niemi S., Nikolaev A., Penttilä E. Idiomatic Proclivity and Literality of Meaning in Body-Part Nouns: Corpus Studies of English, German, Swedish, Russian and Finnish. *Folia Linguistica*. 2013;47(1). <https://doi.org/10.1515/flin.2013.009>.

5. Muikku-Werner P., Penttilä E. Idiomit osana kielikontakteja: lainaidiomien merkityksen päättelyä. *Virittäjä*. 2014;118(3):372–406. (In Finn.) Available at: <https://journal.fi/virittaja/article/view/9030/13840> (accessed 07.08.2024).

6. Gircheva O.E., Kazaeva N.V. The Semantic Characteristics of Somatic Phraseological Units with the Component *Kéz* “Hand” in the Hungarian Language. *Ogarev-online*. 2015;(2). (In Russ., abstract in Eng.) Available at: <http://journal.mrsu.ru/arts/semanticheskaya-kharakteristika-somaticheskikh-frazeologizmov-s-komponentom-kez-ruka-v-vengerskom-yazyke> (accessed 07.08.2024).





7. Mosina N.M., Kazaeva N.V. Semantic Characteristics and Features of Phraseological Units with Component-Somatism *Fej / Pää / Пря* ‘Head’ in the Hungarian, Finnish and Moksha Languages. *Finno-Ugric World*. 2017;(3):39–46. (In Russ., abstract in Eng.) Available at: <https://csfu.mrsu.ru/arh/2017/3/39-46.pdf> (accessed 05.08.2024).

8. Kravchenko O.N., Subbotina I.M. Somatism “Heart” as the Component of the Phraseological Units Singled Out Anthropologically. *Nauchnye Vedomosti Belgorodskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Ser. Gumanitarnye Nauki*. 2014;(20):74–78. (In Russ., abstract in Eng.) Available at: [http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/56430/1/Kravchenko\\_Somatizm.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/56430/1/Kravchenko_Somatizm.pdf) (accessed 05.08.2024).

9. Moshina E.A. Somatic Code of Russian and English Linguistic Cultures: Figurative Features of Macroconcepts *Zemlya and Earth / Land*. *Bulletin of Kemerovo State University*. 2020;22(2):533–540. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2020-22-2-533-540>.

10. Umaev R.M., Dudarova L.M., Dzangieva M.M. Classification of Somatic Disorders. *Refleksiya*. 2021;(1):31–33. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: **WIIGFX**.

11. Teganyuk V.V., Konovalova E.N. Semantic Analysis of the Somatism “Head” in the Phraseology of French-Canadian, French, and English Languages. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2023;16(6):1960–1964. (In Russ.) EDN: **OWMMRD**.

12. Solovar V.N. The Semantics of Phraseological Units-Somatisms with Component *sym/sām* Meaning “Heart” in the Ob-Ugric Languages. *Finno-Ugric World*. 2017;(4):65–70. (In Russ., abstract in Eng.) Available at: <https://csfu.mrsu.ru/arh/2017/4/65-70.pdf> (accessed 20.07.2024).

13. Kazieva A.M., Petrenko S.A., Petrenko A.F. [Somatism “heart” in the Composition of Phraseological Units of the English Language]. *Vestnik Pyatigorskogo Gosudarstvennogo Universiteta*. 2024;(1):109–114. (In Russ.) EDN: **PMCSZE**.

14. Gorbulich I.S. Comparative Analysis of English Somatic Phraseological Units with Component “Heart” and Its Russian Equivalent “Сердце”. *International Research Journal*. 2017;(9):124–128. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.63.038>.

#### *Информация об авторах:*

**Мосина Наталья Михайловна**, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка для профессиональной коммуникации МГУ им. Н. П. Огарёва (430005, Российская Федерация, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1742-5438>, SPIN-код: **2575-6811**, [natamish@rambler.ru](mailto:natamish@rambler.ru)

**Карпунина Екатерина Дмитриевна**, аспирант кафедры английского языка для профессиональной коммуникации МГУ им. Н. П. Огарёва (430005, Российская Федерация, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-4830-4430>, [edkarpunina@yandex.ru](mailto:edkarpunina@yandex.ru)

#### *Заявленный вклад авторов:*

Н. М. Мосина – разработка концепции; определение методологии; научное редактирование текста.

Е. Д. Карпунина – сбор данных и анализ литературы; написание первоначального варианта статьи.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

Поступила 01.08.2024; одобрена после рецензирования 20.09.2024; принята к публикации 27.09.2024.

#### *Information about the authors:*

**Natalya M. Mosina**, Dr.Sci. (Philol.), Professor of the Department of English for Professional Communication, National Research Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk 430005, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1742-5438>, SPIN-code: **2575-6811**, [natamish@rambler.ru](mailto:natamish@rambler.ru)

**Ekaterina D. Karpunina**, Postgraduate Student of the Department of English for Professional Communication, National Research Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk 430005, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-4830-4430>, [edkarpunina@yandex.ru](mailto:edkarpunina@yandex.ru)

#### *Authors' contribution:*

N. M. Mosina – concept development, methodology definition, academic text editing

E. D. Karpunina – data collection and literature analysis, writing the first draft of the article.

All authors have read and approved the final manuscript.

Submitted 01.08.2024; revised 20.09.2024; accepted 27.09.2024.